

## XIV<sup>e</sup> CONGRESO SUDAMERICANO DE MEDICINA DEL DEPORTE

Por el Dr. Luis Bisquertt, Director de la *Escuela de Educación Física* de la *Universidad de Autogasta* y Vice-Presidente de la *F. I. E. P.* — CHILE.

Organizado por la *Confederación Argentina de Atletismo*, este Congreso se realizó en *Buenos Aires*, del 7 al 10 de Octubre de 1967, durante el *XXIV Campeonato Sudamericano de Atletismo* para hombres y el *XIV Campeonato* para mujeres. Fué auspiciado por varias organizaciones oficiales y patrocinado pela «*Federación Internacional de Educación Física*» (*F. I. E. P.*), *Comité Argentino* de la *F. I. E. P.*, etc.

Las reuniones tuvieron lugar en el magnifico *Centro de Educación Física* N° 1, constituido por el *Instituto Nacional de Educación Física*, el *Instituto Nacional de Deportes* y el hermoso conjunto de terrenos deportivos que los rodea, al término del extenso parque de *Palermo*.

Presidente del Congreso fué el Dr. Raúl Bueno, Vice-presidentes los Drs. Julio A. Mondría y Mauricio Schechtman y Secretario General el Dr. Antónío Alcázar, delegado de la *F. I. E. P.* en *Argentina*, ayudado por diversos secretarios adjuntos.

Invitados de honor extranjeros fueron, además del cronista:

Dr. Waldemar Areno. Director de la *Escuela Nacional de Educación Física* de la *Universidad. Brasil*.

Dr. Tulio Velasquez. Director del *Instituto de Biología Andina. Peru*

Dr. José Faravelli Musante. Presidente Honorario de la Delegación de la *Sociedad Uruguaya de Medicina del Deporte. Uruguay*.

Dr. Boris Asiner. Presidente de la *Sociedad Uruguaya de Medicina Deportiva*.

Dr. Antonio Losada. Presidente de la *Sociedad Chilena de Medicina del Deporte* (1).

## XIV<sup>th</sup> SOUTH-AMERICAN CONGRESS OF SPORTS MEDICINE

By Luis Bisquertt M. D. Director of the *School of Physical Education* of the *University of Autogasta* and Vice-President of the *F. I. E. P.* — CHILE.

Being organized by the *Argentinian Confederation of Athletics*, this Congress was held in *Buenos Ayres* from 7th to 10th October 1967, during the *XXIV<sup>th</sup> South American Athletics Championship* for men and the *XIV<sup>th</sup> Championship* for women. It was sponsored by various official organizations and patronized by the «*Fédération Internationale d'Éducation Physique*» (*F. I. E. P.*), the *Argentinian Committee* of the *F. I. E. P.*, etc.

The meetings took place in the magnificent *Centre of Physical Education* No. 1, which comprises the *National Institute of Physical Education*, the *National Sports Institute* and beautiful sports grounds that surround them, at the end of the large *Palermo* park.

The President of the Congress was Dr. Raul Bueno, Drs. Julio A. Mondria and Mauricio Schechtman as Vice-Presidents, and Dr. Antónío Alcázar, *F. I. E. P.*'s Delegate in *Argentina*, as Secretary General, helped by divers assistant secretaries.

The following foreigners were guests of honour, besides the chronicler:

Dr. Waldemar Areno. Director of the *National School of Physical Education* of the *University. Brazil*.

Dr. Tulio Velasquez. Director of the *Andes Institute of Biology. Peru*.

Dr. José Faravelli Musante. Honorary President of the Delegation of the *Uruguayan Society of Sports Medicine. Uruguay*.

Dr. Boris Asiner. President of the *Uruguayan Society of Sports Medicine*.

Dr. Antónío Losada. Presidente of the *Chilean Society of Sports Medicine* (1).

(1) Actualmente el Presidente es el Dr. Mauricio Wainer.

(1) The President is Dr. Mauricio Wainer, at present.

Dr. Stan Burnham. Coordinador de Medicina del Deporte y de Entrenamiento Atlético de la *Universidad de Texas*. EE. UU.

Prof. Julio Bravo Ducal. *Delegación Nacional de Educación Física y Deportes*. España.

Invitados de honor argentinos fueron:

Prof. Hermes V. Pérez Madrid. Director Nacional de Educación Física, Deportes y Recreación de la *Secretaría de Cultura y Educación*.

Prof. Jorge A. Sánchez. Inspector General de Educación Física, Deportes y Recreación de la *Secretaría de Cultura y Educación*.

Prof. Luis A. Martín. Director del *Instituto Nacional de Deportes de la Secretaría de Cultura y Educación*.

Prof. Hector A. Malmierca. Director del *Instituto Nacional de Educación Física de Buenos Aires*.

Prof. Oscar Malvicino. Director del *Instituto Nacional de Educación Física de Santa Fé*.

Prof. Carlos J. N. Corosio. Director del *Instituto Nacional de Educación Física de Mendoza*.

Prof. Rodolfo Zamparolo. Inspector del *Centro de Educación Física N° 1 de la Dirección Nacional de Educación Física, Deportes y Recreación*.

Dr. Bernardo Lozada. «Research Fellow» del *General Rose Memorial Hospital de Denver, Colorado, Estados Unidos de Norteamérica*.

Prof. Enrique Romero Brest. Miembro del *Consejo Internacional de la Federación Internacional de Educación Física*.

Prof. Enrique A. Kistenmacher. Director General de Deportes, Recreación y Turismo Social de la *Secretaría de Promoción y Asistencia de la Comunidad*.

Cnel Plinio Isola. Director General de Acción Social, Educación Física y Deportes de la *Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires*.

Prof. Amilcar R. Casanovas. Director del *Departamento de Educación Física y Deportes de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires*.

Dr. Stan Burnham. Coordinator of Sports Medicine and Athletic training of the *Texas University — U.S.A.*

Prof. Julio Bravo Ducal. *National Delegation of Physical Education and Sports, Spain*.

The Argentinian Guests of honour were the following:

Prof. Hermes V. Perez Madrid. National Director of Physical Education, Sports and Recreation in the *Secretariate for Culture and Education*.

Prof. Jorge A. Sánchez. Inspector General of Physical Education, Sports and Recreation in the *Secretariate for Culture and Education*.

Prof. Luis A. Martín. Director of the *National Sports Institute of the Secretariate for Culture and Education*.

Prof. Hector A. Malvierca. Director of the *National Institute of Physical Education in Buenos Ayres*.

Prof. Oscar Malvicina. Director of the *National Institute of Physical Education in Santa Fé*.

Prof. Carlos J. N. Carosio. Director of the *National Institute of Physical Education in Mendoza*.

Prof. Rodolfo Zamparolo. Inspector of the *Centre of Physical Education No. 1 of the National Direction of Physical Education, Sports and Recreation*.

Dr. Bernardo Lozada. Research Fellow at the *General Rose Memorial Hospital at Denver, Colorado, United States of North America*.

Prof. Henrique Romero Brest. Member of the *International Council of the International Federation of Physical Education*.

Prof. Enrique A. Kistenmacher. Director General for Sports, Recreation and Social Touring of the *Secretariate for the Promotion and Assistance of the Community*.

Col. Plinio Isola. Director General of Social Action, Physical Education and Sports of the *Municipality of the City of Buenos Ayres*.

Prof. Amilcar R. Casanovas. Director of the *Department of Physical Education and Sports of the Municipality of the City of Buenos Ayres*.



En la Sesión de Apertura del XIVº Congreso Sudamericano de Medicina del Deporte, el Dr. Luis Bisquertt es saludado después de su conferencia. Abajo una parte del auditorio.

At the Opening Session of the XIVth South-American Congress of Sports Medicine, Dr. Luis Bisquertt is greeted after his lecture. Below a part of the audience.

Prof. Ruben Pérez Madrid. Subdirector del *Departamento de Bienestar Universitario* de la *Universidad de Buenos Aires*.

Es interesante hacer notar que tomaron parte en este *Congreso* no solo médicos del deporte, sino profesores de educación física y kinesiólogos, (nombre que corresponde a los fisioterapeutas y masoterapeutas de otros países y cuya formación está en directa relación con el ejercicio terapéutico).

Los temas oficiales tratados fueron:

*Altitud y trabajo físico.*  
*Lesiones traumáticas del pie en los deportistas.*  
*Modificaciones funcionales en la actividad física intensa.*

Hubo «mesas redondas» sobre «el entrenamiento de la resistencia», «entrenamiento de la fuerza» y «altitud y trabajo físico».

Los trabajos de investigación del Profesor Dr. Tulio Velásquez sobre los efectos del ejercicio físico en la altura, realizados en la sierra peruana y las modificaciones en la estructura histológica del miocardio por el ejercicio físico en perros llevados hasta la exhaustación, fueron de especial interés, como también los trabajos del Dr. Stan Burnham sobre entrenamiento de la resistencia y del Prof. Enrique Carlos Romero Brest sobre «*Los movimientos básicos y el progreso del atletismo*».

El tema «*Modificaciones funcionales en la actividad física intensa*» fué magistralmente tratado por Dr. Alberto Leveroni, colaborador de Bernardo Houssay (Premio Nobel), y el tema «*Lesiones traumáticas del pie en los deportistas*», fué exhaustivamente tratado por los Drs. Alberto Croquevieille, Sergio Reyes y Mauricio Wainer (Chile).

Llamaran poderosamente la atención los filmes sobre traumatismos deportivos de los Laboratorios Midy, Tetanos, Química Hoechst y el *Festival Deportivo de Lisiados* celebrado en *Argentina*. Así mismo el film del Dr. Lozada en que se muestra la ascensión de la caravana científica con sus útiles de laboratorio y cirugía y los perros

Prof. Ruben Pérez Madrid. Subdirector of the *Department of Universitarian Well-being* of the *Buenos Ayres University*.

It is interesting to note that not only sport physicians took part in this *Congress*, but also teachers of physical education and kinesiologists (a term that corresponds to physiotherapists and therapeutic masseurs in other countries and whose training is related directly with therapeutic exercise).

The official themes dealt with, were the following:

*Altitude and physical work.*  
*Feet traumatic lesions in sportsmen.*  
*Functional changes during intense physical activity.*

There were «round tables» on «training of resistance», «training of strength» and «altitude and physical work».

The research work of Professor Dr. Tulio Velásquez on the effects of physical exercise at high altitude, carried out in the Peruvian mountains and the changes in the histologic structure of the myocardium provoked by physical exercise in exhausted dogs, were of special interest, as well as the works of Dr. Stan Burnham on training of resistance and of Prof. Enrique Carlos Romero Brest on «*Basic movements and athletic progress*».

The theme «*Functional changes during intense physical activity*» was dealt with in a masterly manner by Dr. Alberto Leveroni, collaborator of Bernardo Houssay (Nobel Prize), and the theme «*Feet traumatic lesions in sportsmen*» was thoroughly dealt with by Drs. Alberto Croquevieille, Sergio Reys and Mauricio Wainer (Chile).

Films on sport traumatismos of Laboratories Midy, Tetanos, «Química Hoechst» and the *Sport Festival of Lisioned People* held in *Argentina*, strongly attracted the attention of everyone. There was also presented Dr. Lozada's film that shows the ascent of a scientific caravan on the rough and imposing slopes of «*Aconcagua*» with

de experiencia por las ásperas e imponentes laderas del «Aconcagua»; se realizaron sobre el terreno las tomas de tejido cardíaco para biopsias.

Hubo una interesante demostración práctica ayudada con diapositivas, de los procedimientos en uso en los primeros auxilios en playas argentinas, dándose la preferencia a la respiración «boca a boca», empleándose también para la demostración un notable maniquí de fabricación noruega.

Hubo diversos temas libres a cargo de médicos, profesores de educación física y kinesiólogos.

Las actas del *Congreso* serán publicadas por la *Dirección Nacional de Educación Física, Deportes y Recreación*, y se distribuirán en el primer trimestre de 1968.

Los congresales pudieran asistir a las competiciones del *Campeonato Sudamericano de Atletismo* efectuadas en el Estadio Municipal del Parque Chacabuco en *Buenos Aires*.

Los organizadores ofrecieron un almuerzo típico en el antiguo local del *Instituto de Educación Física «General Belgrano»* hoy destinado a hogar del estudiantado con sus pabellones de internado en medio de un hermoso y extenso parque a orillas del río. Fue amenizado por un notable conjunto de canciones criollas.

*Buenos Aires* es una espléndida ciudad con sus 8 millones de habitantes, imponentes parques y avenidas; ella es considerada como *Paris de América del Sur*. La acogida de los colegas argentinos fué muy gentil, especialmente del Presidente del *Congreso*, Dr. Raúl Bueno y del Secretario General, Dr. António Alcázar, médico, profesor de educación física, Delegado de la *F. I. E. P.* y dinámico organizador.

\*

A continuación va el mio discurso en la Sesión de Apertura del *Congreso*:

Sr. Secretario de Cultura y Educación.

Sr. Secretario de Salud Pública.

laboratory and surgical instruments and dogs for experiments; samples of the cardiac tissue were taken for biopsias on the spot.

There was an interesting practical demonstration with slides, of proceedings used in first aid on Argentinian beaches, with preference for «mouth to mouth» respiration and an excellent manikin made in Norway was also used for the demonstration.

There were divers free themes dealt with by physicians, teachers of physical education and kinesiologists.

The proceedings of the *Congress* will be published by the *National Direction of Physical Education, Sports and Recreation* and distributed on the first trimester of 1968.

Congressmen were able to attend the contests of the *South-American Athletic Championship*, held in the Municipal Stadium of the Chacabuco Park in *Buenos Aires*.

The organizers offered a typical lunch in the former premises of the *Institute of Physical Education «General Belgrano»* now used as a students' home, with pavilions for the boarding pupils, in the middle of a beautiful and spacious park on the bank of the river. It was rendered more pleasant by a remarkable assemblage of creole songs.

*Buenos Ayres* is a splendid city with its 8 million inhabitants, imposing parks and avenues; it is considered as the *Paris of South-America*. There was a very kind reception from the Argentinian colleagues, specially from the President of the *Congress*, Dr. Raul Bueno, and from the Secretary General, Dr. António Alcázer, physician, teacher of physical education, *F. I. E. P.*'s Delegate and a dynamic organizer.

\*

My speech at the Opening Session of the *Congress* was the following:

Messrs. the Secretary for Culture and Education;

the Secretary for Public Health;

Sr. Director Nacional de Educación Física, Deportes y Recreación.

Sr. Presidente de la *Confederación Sudamericana de Atletismo*.

Sr. Presidente de la *Confederación Argentina de Atletismo*.

Sr. Presidente del *Congreso*.

Señoras, Señores:

Tengo el honor de hablar en representación de la *Federación Internacional de Educación Física (F.I.E.P.)*, fundada hace 44 años por educadores físicos en *Bruselas* y que es integrada hoy, por educadores y médicos de 59 naciones. Ella prosigue sus objetivos de perfeccionamiento humano mediante los ejercicios del cuerpo coincidiendo con la línea que señalan las mejores mentalidades de todos los tiempos.

La obra de los médicos del deporte y la de los educadores físicos, está íntimamente conectada. En algunos aspectos, se confunden. Son, como las dos caras de una misma moneda. De aquí la necesidad de un trabajo convergente, diríamos *en equipo*.

Con la acertada visión de los colegas japoneses, se plasmó el llamado *Congreso de Ciencias del Deporte* celebrado en *Tokio*, conjuntamente con los *XVIII Juegos Olímpicos Modernos*, lo que dió lugar a la más amplia reunión de especialistas, en uno y otro campo, que hasta ahora se haya realizado.

Se pensó en el *Japón* que fisiólogos, médicos y educadores debían trabajar conjuntamente. Ciencias biológicas como base, técnica, pedagogía y entrenamiento por un lado, y los asuntos de la medicina del deporte por el otro.

El *Congreso de Ciencias del Deporte* fue patrocinado por la *Federación Internacional de Medicina Deportiva* («F.I.M.S.»), por la *Federación Internacional de Educación Física* («F.I.E.P.»), el *Consejo Internacional de Educación Física y Deportes* («C.I.E.P.S.») de la *UNESCO* y el *Con-*

the National Director of Physical Education, Sports and Recreation;

the President of the *South-American Confederation of Athletics*;

the President of the *Argentinian Confederation of Athletics*;

the President of the *Congress*.

Ladies and Gentlemen:

I have the honour of speaking as a representative of the *International Federation of Physical Education (F.I.E.P.)* founded 44 years ago by physical educators in *Brussels*, today integrated by educators and physicians of 59 nations. It pursues its objectives for human improvement by means of body exercises in accordance with the guidance pointed out by the best mentalities of all times.

The work of sport physicians and that of physical educators is intimately connected. They are interrelated in some aspects. They are like the two faces of the same coin. Hence the necessity of a converging work, shall we say *team work*.

According to the good idea of the Japanese colleagues was organized the so-called *Congress of Sport Sciences* which took place in *Tokyo* together with the *XVIII Modern Olympic Games*, which gave rise to the largest meeting of specialists of both fields ever carried out.

It was thought in *Japan* that physiologists, physicians and educators should work together. The biological sciences, as a basis, technique, pedagogy and training on one side and the subjects concerning sports medicine on the other.

The *Congress of Sports Sciences* was patronized by the *International Federation of Sports Medicine* («F.I.M.S.»), the *International Federation of Physical Education* («F.I.E.P.»), the *International Council for Sports and Physical Education* («I.C.S.P.E.») of *UNESCO* and the

sejo Internacional de Salud, Educación Física y Recreación («I. C. H. P. E. R.»). Se organizó como un solo congreso en tres campos de estudio llamados «*medicina deportiva*», «*educación física*» y «*campo común*».

Hubo sesiones solemnes conjuntas de inauguración y de clausura. Los trabajos presentados fueron publicados en un solo gran volumen. Era el primer Congreso internacional cuyos temas cubrían todo el campo de la medicina deportiva y la educación física y que por primera vez también designaba su contenido de «*ciencias del deporte*». La gestión fué obra de la *Sociedad Japonesa de Medicina del Deporte* y de la *Sociedad Japonesa de Educación Física*, y aceptada por el Comité Japonés organizador de los Juegos. Señaló una línea a seguir que, de continuársela, sería de innegable beneficio para el desarrollo ulterior del estudio del Hombre en este aspecto.

Las llamadas «*ciencias del deporte*» no pueden desarrollarse plenamente como algo aislado, como algo desligado de los hechos sociales que son las grandes competiciones deportivas. Es lógico, por lo tanto, que, como se aceptó en *Tokio*, en *Congreso Internacional de Ciencias del Deporte*, forme parte del programa oficial de los *Juegos Olímpicos*. El aislar una cosa de la otra, es desconocer la inter-relación de los fenómenos biológico-sociales que están en la base del mundo de hoy.

Y este es, justamente, el criterio que aplaudimos en los colegas argentinos y la *Confederación Argentina de Atletismo*, al organizar el *XIV Congreso Sud-Americano de Medicina del Deporte*, conjuntamente con el *Congreso Sud-Americano de Atletismo*.

Tienen a nuestro modo de ver, los eventos de esta índole:

1 — Una *significación biológica*, dirigida a mostrar las máximas posibilidades de rendimiento neuromotor del organismo.

2 — Una *significación social* en relación con la recreación y la difusión de la idea del deporte masivo, con el bienestar colectivo y la ocupación del tiempo libre.

*International Council for Health, Physical Education and Recreation («I.C.H.P.E.R.»)*. It was organized as a single *Congress* in three fields of study called «*sports medicine*», «*physical education*» and «*common field*».

There were two solemn joint sessions the opening and closing ones. The works presented were published together in one large volume. It was the first international *Congress* the themes of which covered the whole field of sports medicine and physical education and that for the first time also called its subject «*sports sciences*». It was organized by the *Japanese Society of Sports Medicine* and the *Japanese Society of Physical Education* and accepted by the Japanese Committee that organized the *Games*. It pointed out a line to be followed which would be of undeniable benefit for the ulterior development of the study of Man in this aspect.

The so-called «*sport sciences*» cannot be fully developed as something isolated, as something unconnected with social facts, such as big sportive competitions. It is therefore logic that the *International Congress of Sport Sciences* forms part of the programme of the *Olympic Games* as was accepted in *Tokyo*. To separate one thing from the other is to be ignorant of the interrelationship between the biological-social-phenomena that are at the basis of the present day world.

This is justly the criterion of which we approve, of our Argentinian colleagues and the *Argentinian Confederation of Athletics* when organizing the *XIV South-American Congress of Sports Medicine*, together with the *South-American Congress of Athletics*.

Such events have the following meaning in our opinion:

1 — A *biologic signification* destined to show the maximum possibilities of the neuro-motor output of the system.

2 — A *social signification* related to recreation and the diffusion of the idea of mass sport, collective well-being and the occupation of free time.

3 — Una función de confraternidad internacional, especialmente necesaria en América Latina con nuestras naciones unidas por tantos rasgos comunes, pero desunidas por problemas de diversa índole.

Además tales eventos tienen, en las grandes potencias de influencia dominante en el mundo actual, quieramoslo o no, una significación de lucha por el prestigio político al través del deporte.

Ahora bien, los médicos del deporte y los educadores físicos, ante los torneos deportivos, no pueden actuar del mismo modo que las masas de que forman parte. Como hombres de cultura universitaria, no pueden dejarse simplemente llevar por la pasión y arrebatos de las multitudes, sino que su posición les llama, por el contrario, a *conducir*, a *orientar*, tanto en el campo de su especialidad, como en el campo social, en el cual el deporte se levanta como un fenómeno típico del mundo contemporáneo. Para ello es preciso estudiar a fondo el *momento actual de la investigación aplicada*, la *educación por el ejercicio y el hecho social del deporte*. Al mismo tiempo, mirando al porvenir, mirar también hacia el pasado, a fin de ver qué luces podría darnos, que nos presten alguna ayuda para escudriñar hacia el futuro. Porque, como dice Ortega, «para superar el pasado, es preciso no perder contacto con él».

Hay hechos bien patentes que demuestran que el deporte actual adolece de vicios semejantes a los que provocaron la caída del deporte antiguo.

Por otra parte, hay nuevos hechos, en relación con la investigación fisiológica aplicada, y modernas técnicas de entrenamiento. Hay nuevas condiciones político-sociales. Todo esto hace difícil si no imposible, la vigencia, como antaño, en las competiciones deportivas, de los principios sustentados por Pierre de Coubertin.

Los avances en psicología y métodos de aprendizaje han dejado atrás, en su mayor parte, concepciones pedagógicas en boga a principios del siglo.

La marcha del tiempo ha demostrado que nuestra época es ya muy diferente de aquella de «fin de siglo», en que el Hombre se sentía muy seguro con sus instituciones,

3 — A rôle of international confraternity which is specially necessary in Latin America with our nations united by so many common features, but disunited by problems of various kinds.

Besides, whether we wish it or not, such events have in the great powers which dominate the world nowadays, a significance of struggle for political prestige through sport.

Now, sport physicians and physical educators cannot act in the same way as the masses to which they belong when facing sportive tournaments. As people with a university culture, they cannot let themselves be led only by passion and outbursts of the mob, but their position calls them, on the contrary, *to lead*, *to guide*, both in the field of their speciality as well as in the social field in which sport appears as a typical phenomenon of the contemporary world. For this it is necessary to study deeply the *present day applied investigation, education through exercise and the social fact of sport*. At the same time, having regard for the future, to look also at the past in order to see how it would enlighten us and give us some help to see into the future. For, as Ortega says «to surpass the past, it is necessary not to lose contact with it».

There are obvious facts that show that present day sport suffers from similar vices to those that provoked the fall of ancient sport.

On the other side, there are new facts related to applied physiologic investigation and modern training techniques. There are new political-social conditions. All this makes difficult, if not impossible, the validity in sportive competitions, as formerly, of the principles advocated by Pierre de Coubertin.

The advances in psychology and apprenticeship methods have left behind them pedagogical conceptions most of them in fashion at the beginning of the century.

The march of time has shown that our epoch is already very different from that of the «end of the century» where Man felt himself very secure with his institutions,



su ciencia, sus principios, como si se hubiese alcanzado una meta, una estabilidad que, en lo esencial, debía ser invariable. Era la época en que la aceptación, en la teoría y en la práctica, de los principios de Pierre de Coubertin, parecía permanentemente asegurada; la época en que la educación física, mediante la gimnasia de una u otra escuela, parecía haber llegado a un estado definitivo como concepción y fundamentación, no requiriendo más que perfeccionamiento de la técnica. Era la época en que en Fisiología, con un concepto predominantemente mecánico, se miraba al corazón solo como una bomba aspirante e impelente, a los pulmones como un fuelle, a los músculos y huesos, como elásticos y palancas; la época en que creíase que el médico, sabiendo manejar los 20 medicamentos más usuales, podría desempeñarse en medicina interna.

Pero he aquí, que todo ha cambiado. Lo que pareció estable, no lo era. En donde hubo tranquilidad, hay inquietud. Los grandes descubrimientos atómicos y espaciales, abren nuevas esperanzas, aunque abruman al Hombre de hoy con la inseguridad y el temor. La explosión demográfica en el mundo sub-desarrollado, constituye una amenaza. Grandes sucesos militares y sociales han transformado y siguen transformando el mapa político de nuestro planeta y la vida de sus pueblos.

En cuanto al deporte, no es difícil prever que seguirá extendiéndose. Mirando el pasado y el presente, vemos que su perduración será segura. El espíritu de competición es inherente al Hombre. Aparece con los primeros destellos de cultura. El animal juega, lucha por su existencia, pero no compete. Se defiende, ataca en procura de alimentos; pero no mide con sus congéneres su fuerza y su destreza por placer.

Podemos decir que el deporte, en sus formas primitivas estuvo siempre presente en las primeras sociedades humanas. Posteriormente, los germanos, galos, celtas, íberos, así como también los viejos pueblos orientales, practicaron simple juegos y deportes. La continuidad del deporte hasta nuestros días, no se ha interrumpido tam-

his science, his principles, as if he had reached a goal, a stability that should be essentially invariable. It was the epoch where the acceptance, in theory and practice, of Pierre Coubertin principles, seemed to be permanently ensured; the epoch when physical education by means of gymnastics of one or another school seemed to have reached a definitive state, as to conception and foundations only requiring the improvement of technique. It was the epoch where physiology having a predominantly mechanical conception looked at the heart as only a sucking and propelling pump, at the lungs as a bellows, at muscles and bones as suspenders and levers; the epoch when one believed that the physician, knowing how to handle the 20 most usual medicines could manage in internal medicine.

But everything has changed. What seemed to be stable was not. Where there was tranquillity there is restlessness. Great atomic and spacial discoveries give new hopes, although they crush present day Man with insecurity and fear. The demographic explosion in the under-developed world constitutes a threat. Great military and social successes changed and continue changing the political map of our planet and the peoples' life.

As to sport it is not difficult to foresee that it is spreading. Looking at the past and the present, we see that its duration is assured. The competitive spirit is inherent to Man. It appears at the first sparks of culture. Animals play, fight for their existence, but they do not compete. They defend themselves. they attack in search of food, but they do not measure with their kind their strength and dexterity for pleasure.

We can say that sport, in its primitive forms was always present in the first human societies. Later on the Germans, Gauls, Celts, Iberians, as well as the ancient Eastern peoples, have always practised games and sports. The continuity of sports until nowadays was not interrupted either, although during the Middle Ages it did not

poco, aunque durante el Medioevo no haya constituido una actividad escolar, sino solo popular, folklórica y caballeresca.

En las antiguas culturas, podemos notar ya una intención de ordenamiento en la contienda deportiva: limitaciones y usos, que más tarde se traducirán en reglas y reglamentación. Notamos esto claramente en los tiempos homéricos. En la *Iliada* se nota ya un espíritu caballeresco, un sentido del arbitraje, a pesar de la rudeza y primitividad de la lucha.

Desde que Korebos de *Elis* ganó la carrera de un estadio en los *Juegos Olímpicos* del 776 antes de Cristo, hasta ahora, después de los juegos populares, torneos y justas del Medioevo y del nacimiento del deporte moderno, este ha venido extendiéndose, intensificándose y diversificándose, y las reglamentaciones, profundizándose y refinándose. Podemos pues prever y asegurar que el espíritu de competición, el ansia y pasión de las multitudes por espectáculos de esta índole, no hará sino acrecentarse. Si las culturas pueden parecer, como la historia lo muestra y Arnold Toynbee lo hace ver, cuando no reaccionan adecuadamente y no dan respuesta a los desafíos del medio ambiente, el deporte tiene en su favor el espíritu de competición que, como hemos expresado, arranca de la esencia misma del Hombre.

El deporte de nuestra época, iniciado en *Inglaterra* por la obra de un clérigo educador, Thomas Arnold, en el *Colegio de Rugby*, enriquecido y animado por el genio de Coubertin, que volvió en este movimiento los valores clásicos de inspiración helénica, da rasgos típicos a nuestro mundo de hoy. Ha influenciado la literatura, las artes (pintura, escultura, arquitectura), la prensa y otros medios de comunicación nacionales e internacionales. Ha estimulado la confraternidad y también la rivalidad entre los pueblos, según la intención que el Hombre ponga en él. Ha impulsado el estudio del hombre y la investigación en las ciencias biológicas. Ha transformado los modos de vivir. Ha llegado a influenciar la enseñanza y la formación de la juventud. Se ha convertido en una fuerza política, tanto nacional como internacional.

constitute a school activity, but only a popular, folkloric and knightly one.

We can already notice intention and order in sportive contests in ancient cultures: limitations and customs which later on gave rise to rules and regulations. We notice this clearly in the homeric times. In the *Iliad* is already noticed a knightly spirit, the sense for arbitration in spite of roughness and primitiveness of fighting.

Since Korebos of *Elis* won the race of one «stadium» during the *Olympic Games* in 776 B.C., till now, after popular games, tournaments and jousts in the Middle Ages, and the birth of modern sport, the latter is spreading, intensifying and diversifying itself, and its regulation is becoming deeper and more refined. We can therefore foresee and assure that the competitive spirit, the eagerness and passion of the mobs for spectacles of this kind, only will be increased. If cultures can perish, as history shows and Arnold Toynbee makes known, when they do not react adequately and respond to the challenge of the milieu, sport counts with the competitive spirit that, as we have said, is rooted out from the very essence of Man.

Present day sport, initiated in *England* with the work of an educator clergyman, Thomas Arnold, in the *Rugby School* enriched and animated by the Coubertin genius that restored in this movement classic values of hellenic inspiration, gives typical features to the present day world. It has influenced literature, arts (painting, sculpture, architecture), the press and other means of national and international communication. It has stimulated confraternity and also rivalry between peoples, according to the intention Man puts into it. It has impelled the study of Man and research in the biological sciences. It has transformed ways of living. It has influenced teaching and the training of youth. It has converted itself into a political force both national and international.

Por todo esto, quienes lo orientan, lo impulsan o controlan, desde el punto de vista biológico-clínico, técnico-pedagógico y social, tienen enorme responsabilidad.

Al médico y al educador corresponderá, antes que a otros, orientarlo, evitando su desnaturalización, su deshumanización, menteniéndole como un gran elemento de cultura, de bienestar social, de confraternidad y perfeccionamiento biológico.

Al terminar, permítasenos saludar y felicitar por su labor, en nombre de la *Federación Internacional de Educación Física*, auspiciadora de este *Congreso*, y en el mío propio., a la *Confederación Argentina de Atletismo*, a los organizadores y participantes en este *Campeonato Sud-Americano de Atletismo*.

Permítasenos recordar al mismo tiempo, que el atletismo, constituido por actividades naturales desde la aurora de la humanidad, ostenta, entre las actividades deportivas, un clásico abolengo griego. La clara intuición helénica hizo del atletismo el mayor centro de interés de los *Juegos Olímpicos* y el principal contenido de la educación física del efebo.

Por último, no podemos dejar de referirnos al papel que el deporte desempeña *entre las fuerzas unificadoras y divisoras de la humanidad*, en un mundo en que se cierne la amenaza de la auto-destrucción.

En medio de la tremenda pugna de estos tiempos, la ciencia, la tecnología, la cultura, aparecen como grandes fuerzas unificadoras y el nacionalismo y el fanatismo político, como grandes fuerzas divisoras. ¿En qué lado colocaremos al deporte? Sin duda entre las fuerzas unificadoras, si miramos al mutuo conocimiento y mejor entendimiento que puede provocar entre los hombres de diversas razas y culturas. Sin embargo, no podemos desconocer que las fuerzas contrarias se insinúan en él en forma de un nacionalismo e interés político que socavan el propósito de Coubertin al llamar a la juventud del mundo a unirse en la brega deportiva bajo el puro signo del ideal olímpico.

El médico del deporte, no puede descuidar este aspecto en su actuación. Y cualquier encuentro internacional en este campo,

For all those reasons, people who guide it, impel or control it from the biologic-clinic, technical-pedagogical and social points of view, have enormous responsibility.

It will correspond to the physician and the educator more than to any one else, to guide it by avoiding its denaturalization, its dehumanization, by maintaining it as a great element of culture, social well-being, confraternity and biologic improvement.

To finish with may we greet and congratulate for their work the organizers and participants in this *South-American Athletic Championship*, on behalf of the *International Federation of Physical Education* that sponsored this *Congress*, and on my own behalf the *Argentinian Confederation of Athletics*.

May we also remember that athletics, constituted by natural activities, since the dawn of humanity has, among sportive activities, a classic Greek ancestry. The clear hellenic intuition made of athletics the greatest centre of interest in the *Olympic Games* and the principal contents of the epeheus physical education.

Finally we cannot but refer to the rôle that sports play *among the unifying and dividing forces of humanity*, in a world threatened by auto-destruction.

In the middle of the tremendous conflict of these times, science, technology, culture, appear as great unifying forces and nationalism and political fanaticism, as great dividing forces. On which side do we place sport? Undoubtedly among the unifying forces, if we look at the mutual knowledge and better understanding it may provoke among men of divers races and cultures. Notwithstanding we cannot ignore that contrary forces are insinuating themselves in it under the form of nationalism and political interest that undermine the purpose of Coubertin when he called world youth to unite themselves in the sportive fight under the pure sign of the olympic ideal.

The sports physician cannot neglect this aspect of his actuation. Any place of the planet, amongst great and small nations,

en cualquier sitio del planeta, entre naciones grandes o pequeñas, debe conservar su carácter fraternal como una marca indeleble del espíritu de universalidad y unión.

La ciencia y el deporte tienen también esta misión.

should keep its fraternal character as an indelible mark of its spirit of universality and union.

Science and sport have also this mission.

---